

الأصل اللغوي للظرفين القبطيين εβολα و εζοϣν واستخداماتهما في اللغة المصرية القديمة*

مي محمود

كلية الآداب، جامعة عين شمس، مصر

maimahmoud.uk@gmail.com, mai53027@art.asu.edu.eg

المخلص: يهدف هذا البحث إلى التعرف على الأصل اللغوي والاستخدامات الخاصة بالظرفين القبطيين εβολα وεζοϣν وإيضاح مفهوم الظرف في اللغة المصرية القديمة والقبطية منذ بداية ظهورهما في اللغة المصرية القديمة ووصولاً إلى القبطية، مع إيضاح مفهوم الظرف وأنواعه واستخداماته مع عرض لكافة أشكال الظرفين من خلال دراسة مجموعة متنوعة من النصوص المصرية القديمة عبر المراحل اللغوية المتعددة منذ بداية نشأتها، مع إيضاح ما طرأ عليهما من تطور في أشكال الكتابة أو المدلول الصوتي مروراً بالديموطيقية ووصولاً إلى القبطية بلهجاتها المتعددة.

الكلمات الدالة: الظرف - حرف الجر - اللغة المصرية القديمة - الديموطيقية - اللغة القبطية - اللهجات القبطية.

The Origin and the Use of the Two Coptic Adverbs εβολα and εζοϣν in Ancient Egyptian Language

Mai Mahmoud

Faculty of Arts, Ain Shams University, Egypt

maimahmoud.uk@gmail.com, mai53027@art.asu.edu.eg

Abstract: This research aims to trace the linguistic origin and the use of the two Coptic adverbs εβολα and εζοϣν in the ancient Egyptian and Coptic Language. Besides, it explains the definition and types of Adverbs in the ancient Egyptian and Coptic language. And Show the developing in two adverbs from it's beginning till Demotic and Coptic in all Coptic dialects.

Keywords: Coptic and Ancient Egyptian Adverb, Preposition, Ancient Egyptian language, Demotic, Coptic language, Coptic dialects.

* هذا البحث جزء من رسالة ماجستير بعنوان: الظرفان القبطيان εβολα وεζοϣν دراسة لغوية، تحت إشراف: د/ أشرف فتحي، د/ سهير سعيد.

مقدمة:

قد يتبادر إلى الذهن أن الظرف هو من زوائد الجملة، وعليه فليس له أهمية كبيرة، لكنه يعد من الزيادات المكملة والموضحة لمعنى الجملة والتي تجعل المعنى يستقيم ويزداد فائدة.¹ بمعنى آخر، تمثل الظروف قيمة كبيرة في بنية الجملة بصفة عامة وفي اللغة المصرية القديمة والقبطية بصفة خاصة.²

١. الظرف في اللغة المصرية القديمة:

الظرف هو كلمة تستخدم لتصف كم أو متى أو أين أو كيف حدث شيء ما كما تُعرف وتحدد الصفات والأفعال وحروف الجر أو ظروف أخرى، لذلك يمكننا القول بأن الظروف تشبه الصفات إلى حد كبير، ولكن مع الفارق أن الصفات تحدد الأسماء.³ وتحتوي اللغة المصرية القديمة على العديد من الكلمات التي يمكن أن نطلق عليها ظروف حقيقية،⁴ إلا أن هناك من الباحثين من يرى أنه لا وجود لما يسمى ظروف حقيقية بشكلها المعروف في اللغات الأخرى ويستعيز عنها بحروف الجر والصفات لتمثل الظروف.⁵

وتتخذ الظروف عدة مواقع في الجملة، حيث إنها تأتي في أولها وتتقدمها حينها الأداة *in* أو تأتي في منتصف أو آخر الجملة أو سابقة لحروف الجر، أو لاحقة للصفات وللظروف الأخرى حيث يتبع الظرف الكلمة التي يتعامل معها، ويعبر عنها، فليس لها موقع محدد، ولكن هناك بعض الظروف التي تتخذ عادة موقع دائم لها في صدارة الجملة، حيث يقع الظرف بعد أو قبل عدة صيغ، مثل: المصدر والحال واسم الفاعل واسم المفعول أو قبل مفعول آخر أو متصل به ضمير متصل.⁶

ويمكن نفي الظروف بواسطة الأداة *n-is* والتي تأتي قبل الظرف أو قبل الجمل الظرفية، وأيضًا الأفعال وحروف الجر، حيث تظهر بمعنى (لا/ ماعدا).⁷

ويتجلى استخدام الظروف في اللغة المصرية القديمة بوضوح حيث تظهر الظروف كخبر في الجملة الاسمية ذات الخبر الظرفي،⁸ أو تستخدم كنعت سواء لفعل أو جملة فعلية كاملة أو صفة أو اسم أو ظرف آخر.⁹

أمّا عن أنواع الظروف فنجد تنوع كبير في أشكال الظروف المصرية القديمة ما بين الظروف الحقيقية المكونة من كلمة واحدة، والتي تعرف بالظروف الأولية (Primary Adverbs)، أو ظروف مكونة من حروف جر بسيطة

¹ بشير راضي أحمد رواجبة، الظروف في ديوان الأعشى، رسالة ماجستير، جامعة النجاح الوطنية، كلية الدراسات العليا (فلسطين: ٢٠٠٧)، ٢٤.

² H.E Dana, and Julius Mantey, A Grammar of the Greek New Testament, 15 ed. (New York: The Macmillan company, 1967), 234.

³ James P. Allen, Middle Egyptian: an introduction to language and culture of hieroglyphs, (United Kingdom: Cambridge University Press, 2000), 92.

⁴ James E. Hoch, Middle Egyptian Grammar. (Canada: Benben Publications, 1997), § 97; Alan Gardiner, Egyptian Grammar: Being an introduction to the study of Hieroglyphs, 3rd edition (London: Oxford university Press, 1957), §205.

⁵ Adolf Erman, Egyptian Grammar with table of signs, Bibliography, exercises for reading and glossary, translated by James Henry breasted (London: Williams and Norgate, 1894), §300.

⁶ علي محمد علي صبره، المفاعيل في اللغة المصرية القديمة حتى نهاية الدولة الحديثة، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة الإسكندرية، كلية الآداب، قسم التاريخ والآثار المصرية والإسلامية (الإسكندرية: ٢٠٠٨)، ١٠٩.

⁷ Battiscombe Gunn, *Studies in Egyptian Syntax*. (Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1924), 186-88.

⁸ عبدالمحسن بكير، قواعد اللغة المصرية في عصرها الذهبي، ط٤. (القاهرة: الهيئة العامة للكتاب، ١٩٨٢)، ٢١.

⁹ Boyo G. Ockinga, *Aconcise Grammar of Middle Egyptian Grammar: An outline of Middle Egyptian Grammar*, 2nd ed. (Mainz am Rhein: Philipp Von Zabern, 2005), § 115.

أو مركبة^١، أو ظروف مشتقة من أفعال، أو ظروف مشتقة من صفات، والتي يمكن أن يضاف إلى نهايتها حرف w^٢، وهناك الظروف الاستفهامية (Interrogative Adverb)^٣ والظرف الجاري (Prepositional Adverb) أو حرف الجر المستخدم كظرف، وهو حرف جر مستقل لم يتبعه كلمة أخرى أو ضمير فيستخدم بشكل مستقل، ويمكننا أن نجد أن معظم حروف الجر يمكن تحويلها لظروف من خلال إضافة حرف W, I في نهاية الكلمة،^٤ وظروف مشتقة من أفعال وصفية مسبوقة بحرف الجر r، وظروف عبارة عن أسماء.^٥

٢. الظرف في اللغة القبطية:

والظرف في القبطية كما هو الحال في اللغة المصرية القديمة وسائر اللغات، هو كلمة تصف أفعال أو صفات أو ظروف أخرى.^٦ ولقد انقسم الباحثون حول فكرة وجود ما يسمى بمصطلح الظرف الحقيقي مثل شتيندورف Steindorff^٧ وبلوملي Plumley^٨، حيث استعاض عن الظرف بذكر حرف جر يسبق الاسم أو المصدر، كما إنه يوجد عدد قليل من الأسماء التي تذكر بدون حرف الجر. إلا أن هناك العديد من الباحثين مثل برانكير^٩ Brankaer^٩ ومالون^{١٠} Mallon^{١٠} يعتقدون بوجود عدد قليل من الأسماء التي يمكن أن نطلق عليها ظروف حقيقية.

وموقع الظروف في الجملة عادة غير محدد بصفة دائمة، ولكننا في المجلد نجد الظرف بعد الفعل والمفعول به المباشر وغير مباشر، ونظرًا لتعدد أنواع الظروف إلا أن لها ترتيب محدد عند عرضها فنجد الظروف الدالة على الإتجاه ثم الظروف الدالة على الطريقة ويليهم ظروف الزمان، كما يمكن الربط بين ظرفين يدلان على الطريقة بواسطة أداة العطف MN.^{١١} ويمكن نفي الظروف من خلال استخدام الأداة AN بعد الظرف مباشرة.^{١٢}

أولاً- الظرف ε20ΥΝ:

ظهر الظرف r-hnw  منذ عهد الدولة الوسطى^{١٣}، وهو يتكون من الاسم hnw 

بمعنى "الداخل" ملحقًا به حرف الجر r  بمعنى "إلى" فأصبح بمعنى "إلى الداخل/ داخلًا". ومنذ أول ظهور

¹ Hanna Jenni, *Lehrbuch der Klassische-Ägyptischen Sprache*. (Basel: Schwabe Verlag, 2010), 74.

² Allen, *Middle Egyptian*, 92-93.

³ J.F Borghouts, *Egyptian: An Introduction to the writing and language of the Middle Kingdom. Grammar, Syntax and Indexes*. NINO. (Leiden: Nederlands instituut voor het Nabije Oosten, 2010), § 31.

⁴ Elmar Edel, *Altaegyptische Grammatik*, AnOr 34/39, (Roma: Pontificum institutum Biblicum, 1955-1964), §751.

^٥ أشرف محمد فتحي، اللغة المصرية القديمة: الأبنية الصرفية والنحوية (القاهرة: كلية الآداب جامعة عين شمس، ٢٠١٠)، ٩١-٩٣.

^٦ ملاك ميخائيل وحبيب الشاروني، المرجع في قواعد اللغة القبطية (الإسكندرية: مطبوعات جمعية مارمينا العجايب، ١٩٦٩)، ٢٧٦.

⁷ George Steindorff, *Koptische Grammatik mit Chrestomathie Wörterverzeichnis und Literatur, Porta Linguarum, orientaliu*. (Berlin: Reuther & Reichard, 1904), §393- 397.

⁸ John Martin Plumley, *An Introductory Coptic grammar sahidic dialect*. (London: Home & Van Thal, 1948), § 281.

⁹ Johanna Brankear, *Coptic: A learning grammar*, SILO 1(Wiesbaden: Harrasowitz Verlag, 2010), 35.

¹⁰ Alexis Mallon, *Grammaire copte: avec bibliographie, chrestomathie vocabulaire*, 4éd, (Beyrouth: Imprimerie catholique, 1956), § 330-335.

¹¹ Chris H. Reintges, *Coptic Egyptian sahidic dialect a learner's grammar*. (Köln: Rüdiger Köppe Verlag, 2004), 119.

¹² Bentley Layton, *A Coptic grammar with chrestomathy and glossary; sahidic dialect*. (Wiesbaden: Harrasowitz Verlag, 2004), § 199.

¹³ Wb III, 372.1-4.

¹⁴ B. Porter and R.L.B Moss, *Topographical Bibliography, Vol V upper Egypt* (Oxford: Griffith institute, 1973), 45.

للظرف *r-hnw* وهو يتمتع بعدة أشكال مختلفة لكتابته، فنجده في النصوص الدينية المميزة لتلك الفترة والعديد من القصص الأدبية الكلاسيكية الأشهر في تاريخ اللّغة المصرية القديمة، كما استمر وجوده في عهد الدولة الحديثة وظل مستمر في المرحلة البطلمية وصولاً للديموطيقية حتى وصلنا إلى القبطية في شكل εζοϥν.

ثانياً- الظرف εβολα:

أما الظرف  فلم يظهر حتى عصر الدولة الحديثة وخاصة في فترة الأسرة الثامنة عشر،^٢ عشر،^٢ وهو يتكون في الأصل من الاسم *bnr*  "المعنى" الخارج" ملحقاً به حرف الجر *r*  بمعنى "إلى" فأصبح معناه "إلى الخارج/ خارجاً". وقد ظهر الظرف *r-bnr* في العديد من النصوص الأدبية والوثائقية، واستمر وجود الظرف في المرحلة الديموطيقية ومنها إلى القبطية حيث وصلنا في شكله الأخير وهو εβολα.

ويمكننا أن نعزي سبب الخلط بين استخدام الظرفين *r-bnr* و *r-hnw* وهما أصل الظرفان εβολα و εζοϥν، من حيث كونهما حروف جر مركبة أم ظروف، إلى أن حروف الجر في اللغة المصرية القديمة يمكن أن تستخدم وتعامل معاملة الظروف إذا وجدت بمفردها دون أن يلحق بها شيء.^٣ وفيما يلي أمثلة توضح تدرج استخدام الظرفين في اللّغة المصرية القديمة في مراحلها اللّغوية المختلفة ووصولاً إلى القبطية:



h3b.f wpwt r-hnw r rdit rh.tw

هو أرسل رسالة إلى الداخل/ داخلاً ليجعله يعرف.



h3(.i) tw r-bnr hr.f min3 iw.f hr tt m-di(.i)

أنا سأطلقك (أرسلك خارجاً)، هو قال عندما تشاجر معي.

ΝΓΚΩ ΕΒΟΛΑ ΝΝΕΝΝΟΒΕ ΖΙΤΝ ΝΕ ΠΡΕΣΒΙΑ ΝΝΕΚΡΕΤΟΥΑΔΒ.^١

اغفر لنا خطايانا بشفاعه قديسيك.^٤

ΑΥΜΟΟΩΕ ΝΜΜΑΪ ΕΖΟϥΝ ΖΜΠΧΑΪΕ.^٥

توغل/ سار معي في البرية.

ϣΝΑΤΟΧΑΪ ΕΒΟΛΑ ΖΝ ΝΑΧΑΧΕ ΝΧΩΡΕ ΔΥΩ ΕΒΟΛΑ ΖΝ ΝΕΤΜΟΣΤΕ ΜΜΟΪ.^٦

هو سوف ينجني من أعدائي الأقوياء ومن الذين يكرهوني. (مز ١٧: ١٧)

^١ Wb I. 461,1-11; KRI III, 29.

^٢ P.E. Newberry, *The Amherst Papyri* (London: 1899), 20.

^٣ Allen, *Middle Egyptian*, 83.

^٤ Aylward M. Blackman, *Middle Egyptian Stories*, Bibliotheca Aegyptiaca II. (Bruxelles: 1972), 35.

^٥ Alan Gardiner and J.Černy, *Hieratic ostraca*, Vol I (Oxford, 1957), Pl. LXX, 2,4-5.

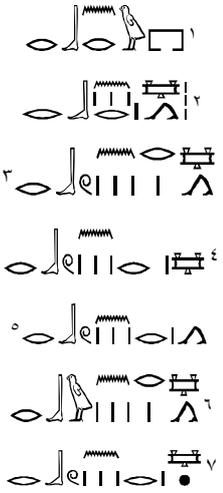
^٦ Emmanuel Lanne, *Le Grand Euchologe du Monastère blanc*, *PatrOr* 28 (1958): 292.

^٧ إبيفانيوس (الأنبا)، *خولاجي الدير الأبيض*. (القاهرة: مدرسة الإسكندرية للدراسات المسيحية، ٢٠١٤)، ٢٩٢.

^٨ صموئيل القس قزمان معوض، "أنبا ببنوده: سيرة القديس أونوفريوس (أبو نُفر) حسب مخطوط مورجان M580"، مجلة مدرسة الإسكندرية ١٩، (٢٠١٥): ٢٧٢.

^٩ Ps (17:17), 17.

وفيما يلي جدول يوضح تدرج صور هذين الظرفين خلال مراحل اللغة المصرية القديمة المختلفة:

القيمة الصوتية	شكل الظرف r-bnr	التاريخ
r-bnr		LE
r-bl r-bnr		Dem

¹ URK IV, 661, 12; Paul Dickson, *Dictionary of Middle Egyptian in Gardiner Classification order* (USA, (USA, 2006), 14.

² Joachim Friedrich Quack, *Die Lehren des Ani: Ein neuägyptischer Weisheitstext in seinem kulturellen Umfeld*, OBO 141. (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1994), 291.

³ KRI IV, 184,5; KRI VI, 806, 15; KRI IV, 184,5; KRI VI, 806, 15; LLE.I, 134 .

⁴ KRI VII, 253, 13-14.

⁵ KRI VII, 301, 8; Wb.I, 461, 7.

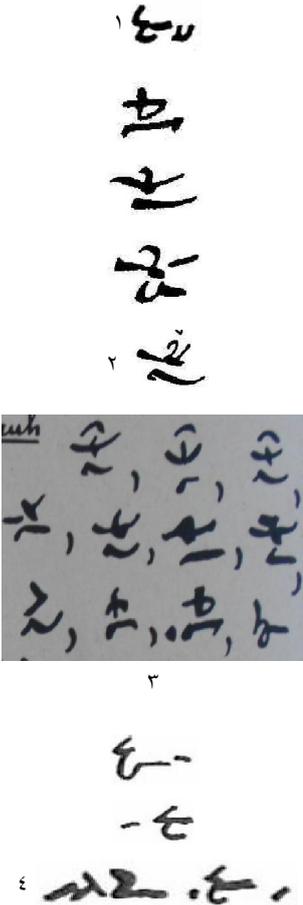
⁶ Brugsch, *Hieroglyphisch-demotisches Wörterbuch*, Band 2. (Leipzig: J.C. Hinrichse Buschhandlung, 1868), 400.

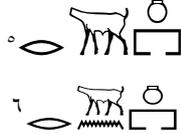
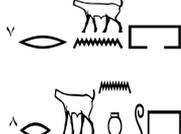
⁷ LLE.I, 134 .

⁸ DemLes, 3, 11.

⁹ DemLes, 3, 12.

¹⁰ W. Spiegelberg, *Demotische Grammatik*. (Heidelberg: Carl Winter. Universitätsverlag, 1975), 19.

<p><i>bnr n</i> <i>n-bnr</i> <i>r-bnr hn</i></p>		
--	---	--

القيمة الصوتية	شكل الظرف <i>r-hnw</i>	التأريخ
<i>r-hnw</i>		OE
<i>r-hnw</i>		ME

¹ DemLes, 17,4.

² Spiegelberg, *Demotische*, 19.

³ DemGloss, 118.

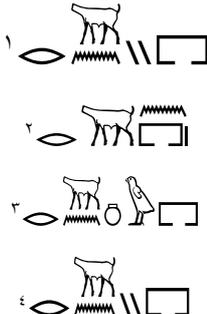
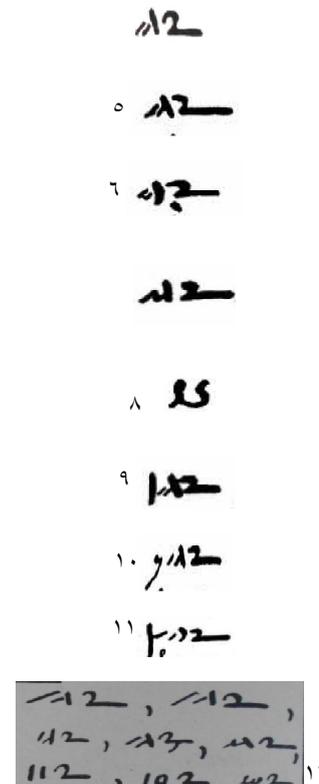
⁴ Spiegelberg, *Demotische*, 19.

⁵ URK I,127,12 & 129,15 & 130,16 & 182,3 & 185,16 & 156,5 & 221,9 & 249,18 ; CT VI, 360e; URK III,8,14;

⁶ Wb.III,372,1; CT IV,306a; 323d & 382e; KRI II,552,10; HWB. 643.

⁷ Alan H. Gardiner, "The Defeat of the Hyksos by Kamōse: The Carnarvon Tablet, No. I", JEA 3, No ¾, (1916): 106.

⁸ KRI VI,431,5-6-8.

<p><i>r-hnw</i></p>		<p>LE</p>
<p><i>hn</i></p> <p><i>hn.w</i></p>		<p>Dem</p>

وفيما يلي جدول بأشكال الظرفان من خلال اللهجات القبطية المتعددة:

¹ KRI VI, 760, 11; LEE. I, 382.

² URK IV,180,10& 1021,7; KRI V,362,6-8.

³ URK V, 80, 14.

⁴ LEE.I, 382.

⁵ Dem.Les, 2, 1.

⁶ Dem.Les, 23,6.

⁷ Dem.Les, 37,1.

⁸ Dem.Les,40,3.

⁹ DemLes, 78, 11.

¹⁰ DemLes, 159, 7.

¹¹ DemLes, 171, 8.

¹² DemGloss, 381.

الأصل النُغوي للظرفين القبطيين εΒΟΛ و εΖΟΥΝ واستخداماتهما في اللُغة المصرية القديمة

اللهاجة	εΖΟΥΝ	اللهاجة	εΒΟΛ
الصعيدية، البحرية، الفيومية، لهجة مصر الوسطى	ˆεΖΟΥΝ	الصعيدية، البحرية	ˆεΒΟΛ
الأخميمية	αΖΟΥΝ ³	الفيومية	εΒαλ
الأخميمية الفرعية/ لهجة مصر الوسطى	ˆαΖΟΥΝ	الأخميمية، الأخميمية الفرعية/ الأسبوتية	ˆαΒαλ
البحرية	ˆαβΟΥΝ	البشمورية	εΠΟΛ
القبطية القديمة	εβΟΥΝ		
البحرية	εΖΟΝ ^٧		
الفيومية	ˆεΟΥΝ		

الخاتمة:

يخلص البحث من خلال ذكر الأمثلة السابقة من خلال النصوص المصرية القديمة والقبطية إلى أن الظرفان القبطيان ذي أصول مصرية قديمة، وقد تعددت أشكالهما في اللُغة المصرية القديمة بالإضافة لتنوع أشكالهما في القبطية من خلال تنوع اللهجات.

¹ CD, 34a.

² CD, 685b.

³ Rodoelf Kasser, "Dialects" in CopEnc, edited by Aziz S. Atiya, Vol.8. (New York: Macmillian, 1991):89

⁴ Wolfhart Westendorf, *Koptisches Handwörterbuch*. (Heidelberg: Universitaetsverlag Winter, 1977), 23.

⁵ Pirre Lacau, "Textes Coptes en Dialectes Akhmimique et Sahidique" BIFAO 8 (1911): 50.

⁶ Youhanna Nessim Youssef, "Bohairic Coptic hymn in praising St.Peter and Paul", JCOptStud 11(2009): 11(2009): 130.

⁷ Halevy, *Coptic Grammatical The Coptic Grammatical Chrestomathy: A course for academic and private study*, OLA 30. (Leuven: Peeters, 1988), 28-29.

⁸ Helmut Satzinger, *An Old Coptic Text Reconsidered PGM 94 ff, in Coptology: Past, Present, and Future*, Studies in Honour of Rodolphe Kasser, OLA 61 (Leiden, Peeters, 1994), 214.

المراجع الأجنبية

1. Allen, James P., Middle Egyptian: an introduction to language and culture of hieroglyphs, United Kingdom: Cambridge University Press, 2000.
2. Blackman, Aylward M., Middle Egyptian Stories, Bibliotheca Aegyptiaca II. Bruxelles, 1972.
3. Borghouts. J.F, Egyptian: An Introduction to the writing and language of the Middle Kingdom, Grammar, Syntax and Indexes. NINO, Leiden: Nederlands instituut voor het Nabjie Oosten, 2010.
4. Brankear, Johanna, Coptic: A learning grammar,SILO 1.Wiesbaden: Harrasowitz Verlag, 2010.
5. Brugsch, Heinrich, Hieroglyphisch-demotisches Wörterbuch, Band 2. Leipzig, J.C. Hinrichse Buschhandlung, 1868.
6. Budge, E. A. Wallis., The earliest known Coptic psalter: the text in the dialect of Upper Egypt, edited from the unique papyrus codex oriental 5000 in the British Museum. London, 1898.
7. Černy, J. and Groll, Sarah Isrellet, A late Egyptian grammar. Rome: Biblical institute press, 1975.
8. Crum, W.E., *A Coptic Dictionary*. Oxford, 1939.
9. Dana, H.E. and Mantey, Julius, A manual grammar of the Greek New testament, 15 ed, New york: The Macmillan company, 1967.
10. Dickson, Paul, Dictionary of Middle Egyptian in Gardiner Classification order, USA, 2006.
11. Edel, Elmar, Altaegyptische Grammatik, AnOr 34/39, Roma: Pontificum institutum Biblicum, 1955-1964.
12. Erichsen, Wolja, Demotisches Glossar. Kopenhagen, 1954.
13. Erman, A. and Grapow, H., *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. Berlin, Leipzig, 1926-1963.
14. Erman, Adolf, Egyptian grammar with table of signs, Bibliography, exercises for reading and glossary, translated by James Henry breasted. London: Williams and Norgate, 1894.
15. Gardiner, Alan H., “*The Defeat of the Hyksos by Kamōse: The Carnarvon Tablet, No. I*”, JEA 3, No ¾, (1916): 95-110.
16. Gardiner, Alan, Egyptian Grammar: Being an introduction to the study of Hieroglyphs, 3rd ed. London: Oxford university Press, 1957.
17. Gardiner, Alan, and Černy, J., Hieratic ostraca, Vol I. Oxford, 1957.
18. Gunn, Battiscombe, Studies in Egyptian Syntax, Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1924.
19. Halevy, A. Shisha, The Coptic Grammatical Chrestomathy: A course for academic and private study, OLA 30. Leuven: Peeters, 1988.

20. Hoch, James E., Middle Egyptian Grammar. Canada: Benben Publications, 1997.
21. Jenni, Hanna, Lehrbuch der Klassische-Ägyptischen Sprache. Basel: Schwabe Verlag, 2010.
22. Kasser, Rodolf, "Dialects" in CopEnc, edited by Aziz S. Atiya, Vol.8. (New York: Macmillian, 1991):87-97.
23. Lacau, Pirre, "Textes Copted en Dialectes Akhmimique et Sahidique" BIFAO 8 (1911): 43- 109.
24. Lambdin, Thomas O., Introduction to sahidic Coptic, U.S.A: Mercer University Press, 1982.
25. Lanne, Emmanuel, Le Grand Euchologe du Monastère blanc, *PatrOr* 28, 1958.
26. Layton, Bentley, A Coptic grammar with chrestomathy and glossary; sahidic dialect, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2004.
27. Mallon, Alexis, Grammaire copte: avec bibliographie, chrestomathie vocabulaire, 4éd, Beyrouth: Imprimerie catholique, 1956.
28. Murray, Margaret A., Elementary Egyptian grammar, 4th ed. London: Bernard Quaritch, 1920.
29. Newberry, P.E., The Amherst Papyri .London, 1899.
30. Ockinga, Boyo G., and Aconcise Grammar of Middle Egyptian Grammar: An outline of Middle Egyptian Grammar, 2nd ed. Mainz am Rhein: Philipp Von Zabern, 2005.
31. Parker, Richard A., "*Demotic marriage demotic from Deir el Ballas*", JARCE 2(1963): 113-116.
32. Plisch, Uwe-Karsten, Einführung in die Koptische Sprache: Sahidiseher Dialekt, Sprachen und Kulturen des Christlichen Orients, Band 5, Wisbaden: Reichert Verlag, 1999.
33. Plumley, John Martin, An Introductory Coptic grammar sahidic dialect, London: Home&Van Thal, 1948.
34. Porter, B and R.L.B Moss, Topographical Biblography, Vol V Upper Egypt.Oxford: Griffith institute, 1973.
35. Quack, Joachim Friedrich, Die Lehren des Ani: Ein neuägyptischer Weisheitstext in seinem kulturellen Umfeld, OBO 141. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1994.
36. Reintges, Chris H., Coptic Egyptian sahidic dialect a learner's grammar. Köln: Rüdiger Köppe Verlag, 2004.
37. Satzinger, Helmut, An Old Coptic Text Reconsidered PGM 94 ff, in Coptology: Past, Present, and Future, Studies in Honour of Rodolphe Kasser, OLA 61 (Leiden, Peeters, 1994), 213-224.
38. Spiegelberg, W., Demotische Grammatik. Heidelberg: Carl Winter. universitatsverlag, 1975

39. Steindorff, George, Koptische Grammatik mit Chrestomathie Wörterverzeichnis undLiteratur, Porta Linguarum, orientalium, Berlin: Reuther & Reichard, 1904.
40. Westendorf, Wolfhart, Koptisches Handwörterbuch .Heidelberg, 1977.
41. Youssef, Youhanna Nessim, Bohairic Coptic hymn in praising St.Peter and Paul, JCoPtStud 11(2009): 127-137.

المراجع العربية:

- ١- إيفانيوس (الأنبا)، خولاجي الدير الأبيض. القاهرة: مدرسة الإسكندرية للدراسات المسيحية، ٢٠١٤.
- ٢- بكير، عبدالمحسن، قواعد اللغة المصرية في عصرها الذهبي، ط٤. القاهرة: الهيئة العامة للكتاب، ١٩٨٢.
- ٣- رواجبة، بشير راضي أحمد، الظروف في ديوان الأعشى، رسالة ماجستير، جامعة النجاح الوطنية، كلية الدراسات العليا. فلسطين، ٢٠٠٧.
- ٤- صبره، علي محمد علي، المفاعيل في اللغة المصرية القديمة حتى نهاية الدولة الحديثة، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة الإسكندرية، كلية الآداب، قسم التاريخ والآثار المصرية والإسلامية. الإسكندرية، ٢٠٠٨.
- ٥- فتحي، أشرف محمد، اللغة المصرية القديمة: الأبنية الصرفية والنحوية، القاهرة: كلية الآداب جامعة عين شمس، ٢٠١٠.
- ٦- معوض، صموئيل القس قزمان، "أنبا بنوده: سيرة القديس أونوفريوس (أبونفر) حسب مخطوط مورجان M580"، مجلة مدرسة الإسكندرية ١٩. القاهرة: مدرسة الإسكندرية للدراسات المسيحية (٢٠١٥): ٢٥١-٢٨٩.
- ٧- ميخائيل، ملاك وحبيب الشاروني، المرجع في قواعد اللغة القبطية. الإسكندرية: مطبوعات جمعية مارمينا العجايبى، ١٩٦٩.

